

**Zeitschrift:** Vox Romanica  
**Herausgeber:** Collegium Romanicum Helvetiorum  
**Band:** 36 (1977)  
  
**Register:** Indices

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Indices

**A. Sachverzeichnis:** Allgemeines – Autoren, Personen, Werke – Methodologie – Phonetik, Phonologie – Morphosyntax, Stilistik – Wortbildung – Lexikologie, Onomasiologie, Semantik – Nationalsprachen und Sprachlandschaften – Toponomastik und Onomastik – Metrik

**B. Wörterverzeichnis:** Galloromanisch – Griechisch – Iberoromanisch – Italienisch – Latein – Rumänisch – Sanskrit – Ortsnamen

### A. Sachverzeichnis

#### Allgemeines

- acte de langage*, 242s., 254  
Deixis, 247, 277ss.  
*discours*, 241 ss., 254, 262, 264  
*double articulation*, 238  
Interjektionen, 238s.  
Kindersprache, 236s.  
*langage*, 242  
*langue*, 233, 241 ss., 254, 261 s.  
*langues élaborées, natives*, 236  
Linguistik und menschliches Verhalten, 335s.  
Logik für Linguisten, 336s.  
Märchen in der Romania, 270  
Onomatopoeitika, 238s.  
*parole*, 241 ss.  
Phoneminventar, verschiedene Sprachen, 237  
Prosätze, affirmative und negative, 237  
Relation zwischen Denken und sprachl. Ausdruck, 235ss.  
Roman des Mittelalters, 358ss.  
Romanistik:  
– Interferenz Griechisch-Lateinisch (bzw. Romanisch), 344ss.  
– Schweizer –, Querschnitt und Bibliographie, 386ss.  
Skripta, 196ss., 312ss., 366s.  
Sprachliches Zeichen, 237, 254  
Synchronie und Diachronie, 240ss.  
Wortentlehnung, 374s.

#### Autoren, Personen, Werke

- A la recherche du temps perdu*, 270  
Aebischer, P., 379ss.  
*Alexanderroman*, 121 s, 131, 140, 148ss., 151 ss., 160  
*Alexiusleben*, lat., 67ss.  
*Alexiuslied*, 270  
*Amitié du Prince*, 264  
*Atlas der schweizerischen Volkskunde*, 375ss.  
Benveniste, E., 232s., 235  
*Bocados de Oro*, 129ss.  
Chrétien de Troyes, 84ss., 358s.  
*Cligès*, 85ss.  
*Corbaccio*, 351 s.  
Dante, 29, 31, 270  
*De Amore*, 296ss.  
*Divina Commedia*, sp. Übersetzung, 368s.  
*Du bouchier d'Abeville*, 360s.  
*Erec et Enide*, 85ss., 359  
*Fueros d'Alcaraz et d'Alarcón*, 366s.  
*Glossaire de Bâle*, 307ss.  
Goldoni, C., 270  
Greimas, A.J., 339ss.  
Guillaume, G., 232ss., 240ss., 253s., 262s., 327s., 334

- Hugo, V., 264  
 Jean Chapelon, 264  
*Leyenda de Yūsuf*, 369s.  
*Libro de Buen Amor de Juan Ruiz*, 367s.  
*Libro de Calila e Dimna*, 225ss.  
*Libro de los estados*, 320ss.  
 Machiavelli, N., 352ss.  
*Mainete*, 121, 157ss.  
 Marco Polo, 121s., 131ss.  
*Orto do Esposo*, 373s.  
*Pater Deus ingenite*, 67ss.  
 Perse, Saint-John, 264  
 Pike, K. L., 335s.  
 Pottier, B., 232s., 235  
*Pravila ritorului Lucaci*, 346s.  
 Proust, M., 270  
 Raimbaut d'Aurenga, 28ss.  
 Rohlfs, G., 265  
*Roland d'Oxford*, 293ss.  
*Roman de la Charrete*, 86ss.  
*Roman de Perceval*, 86ss.  
*Romanz de Dieu et de sa Mere*, 302ss.  
 Saussure, F. de, 232s., 235, 240ss.  
 Tesnière, L., 232ss., 248ss.  
 Wandruszka, M. 265s.  
*Yvain*, 86ss., 358s.

### Methodologie

- Guillaumes Theorie:  
 – Analyse von *peu* und *un peu*, 262  
 – Aspekt, Modus und Tempus im Sp., 327ss.  
 – Aspekt- und Tempusfrage im Engl. und Fr., 253ss.  
 – Expressivitätstheorie, 240, 251s.  
 – Inzidenztheorie, 240, 247, 263  
 – Kasustheorie, 240, 247s.  
 – Negation, 240, 248s.  
 – partitives *de*, 263  
 – Personentheorie, 240, 243ss.  
 – Pronomina, 240, 245ss.  
 – Satztranslationen, 240, 249ss.  
 – *transitivité indirecte*, 262s.  
 Lemmatisierung, 261  
 lexiesemantische Analyse, 261  
 syntaktische Methodologie, 231, 233ss.  
 tagmemische Theorie von Pike, 335ss.  
 Tesnières Theorie:  
 – Dependenzgrammatik, 234  
 – Negation (*discordantiel, forclusif*), 248  
 – Translationstheorie, 249  
 – Valenzgrammatik, 232  
 Typologie mittelalterl. Texte, 264

### Phonetik, Phonologie

- Diphthonge, fallende, *éi*, *óu* und *ói* im Iberorom., 205ss.  
 Diphthongierung von lat. E und O im Iberorom., 201ss., 221  
 Dissimilation, 267  
 FORTES-LENES-Korrelation bei den Zischlauten *ç*, *c* – *z*; *ss* – *s*; *x* – *g*, *j* im Iberorom., 206ss., 219  
*h*, *h̄*, *x*, semit., im Sp. und Judensp., 175ss.  
 historische Phonetik des Afr., 357s.  
 lat. vorvok. F-  
 – im Judensp., 169, 187ss.  
 – im Sp., 176, 180ss.  
 Opposition *b* – *v* im Iberorom., 211s., 219  
 Skripta:  
 – fr., 313s.  
 – iberorom., 201ss.  
 Vokalnasalität im Iberorom., 212ss., 219s.

### Morphosyntax, Stilistik

- Adjektiv, in attributiver Funktion zum Akkusativobjekt, fr., 216s.  
 Adverb, Stellung im Fr., 268  
 Artikel (best. und unbest.) im Dt. und Fr., 93ss.  
 – Antitheseneffekt, 104ss.  
 – Generalisationseffekt, 106ss.

- Signalfunktion (anaphorische, kataphorische), 95ss.
- Thema - Rhema, 95ss.
- Transposition, 97ss.
- Demonstrativum, deiktischer Gebrauch, ait., 277ss.
- finale Satzgefüge im Sp., 323ss.
- Futurum und Konditional, mfr., 311ss.
- identification des agents dans le récit littéraire*, 265
- Kasusgrammatik und Komponentensystem, it., 17ss.
- Agentiv, 18, 20
- Ausgangspunkt, 18, 21s.
- Durchgangsort, 18, 22s.
- Experimentator, 18, 20
- Instrumentalis, 18, 21
- Komitativ, 18, 23
- Lokativ, 18, 22
- Obliquus, 18, 21, 25s.
- Patiens, 18, 20s.
- Ziel, 18, 22
- Kasustheorie, fr., 240, 247s.
- Kausalitätsausdruck im gespr. Fr., 263s.
- Konjunktiv im Sp., 329ss.
- Negation, fr., 240, 248s.
- Oberflächenstruktur, 19ss.
- partitives *de*, fr., 263
- Personalpronomina:
  - iberorom., 217s.
  - 3. Pers., frprov., 260
  - 3. Pers., it., florent., 286ss.
- Possessiva, afr.:
  - betonte Formen, 42ss.
  - Maskulinum/Femininum, 55ss.
  - nichtprädikativ, 52ss.
  - partizipative Opposition, 59s., 63
  - pluripersonal, 53ss.
  - Pluripossessiva, 54s.
  - Possessivitätsbegriff, 38s.
  - prädikativ, 52ss.
  - privative Opposition, 58s., 61s., 66
  - Rektus/Obliquus, 54ss.
  - Singular/Plural, 55ss.
  - unbetonte Formen, 42, 48ss.
  - Unipossessiva, 53ss.
  - unipersonal, 53, 55ss.
  - 1. und 2. Pers., 63ss.
  - 3. Pers., 56ss.
- Possessivpronomina, adj., iberorom., 216s.
- Pronominalsystem, fr., 240, 245ss.
- Satztranslationen, fr., 240, 249ss.
- Stil Machiavellis, 352ss.
- Tiefenstruktur, 19ss.
- transitivité indirecte*, fr., 262s.
- Verb:
  - Aspekt, Modus und Tempus im Sp., 327ss.
  - Aspekt- und Tempusfrage im Engl. und Fr., 253ss.
  - Morphologie, fr., 315ss.

### Wortbildung

lat. COM-, Verbalpräfix im Rom., 342ss.

lat. QUATERE im Rom., 342ss.

### Lexikologie, Onomasiologie, Semantik

*altrui, altri*, it., semasiologische Bestimmung, 270

Bedeutungsverschiebungen, lat.-rom., 267

Begriff *le bon sens*, 268

Bezeichnung für «Weg» im Gallorom., 268

*cortois, cortoise* und *cortésie* bei Chrétien de Troyes, 84ss.

Differenzierung, semantische, der rom. Sprachen, 266s.

Fortsetzer von *brahmán*, sanskr., in semitischen und indoeuropäischen Sprachen:
 

- im Arab., 126ss., 145
- im Engl., 137ss., 146s.
- im Fr., 134ss., 143ss.
- im Gr. und Lat., 122ss., 145
- im Iberorom., 125ss., 136s., 141ss., 147ss.
- im It., 131ss., 144

- Fortsetzer, rom., des ATA-Suffixes bei Zeitlexemen, 265s.  
 Hellenismus, raguseisch, 269  
 Lexikologie:  
 – alban. Mundarten in Kalabrien, 269  
 – Bibel, afr., 361 ss.  
 – meteorologische Erscheinungen, rätorum., 356s.  
 – Unterschiede in den iberorom. Sprachen, 317ss.  
 Semanalyse, 339ss.  
 Wortfeld: *joie – dolor* in der fr. Lyrik des Mittelalters, 299ss.

### Nationalsprachen und Sprachlandschaften

- Albanisch, Mundarten in Kalabrien, 269  
 Frankoprovenzalisch, Personalpronomina, 260  
 Französisch:  
 – Artikelgebrauch im Dt. und Fr., 93ss.  
 – Ausgliederung und Romanisierung Galliens, 258ss.  
 – *Code oral* und *code écrit* im Französischunterricht, 363s.  
 – gesprochene Sprache, 263s.  
 – Literatur, Mittelalter, 67ss., 302ss., 358ss., 360s.  
 – Pflanzennamen, dial., 260  
 – Phonetik des Afr., 357s.  
 – Possessiva, afr., 38ss.  
 – Skripta, 312ss.  
 – *Trésor de la langue française au Québec*, 260  
 Iberoromanisch:  
 – Bibliographie des Sp. in Perú, 372s.  
 – Gallizismen im Port., 347s.  
 – Judenspanisch:  
 – Beziehung zu den iberorom. Dialekten und Ausformung, 162ss.  
 – von Bukarest, 370ss.  
 – Lexikologie, 121 ss., 269s., 317ss.  
 – Linguistik, kat., 365s.  
 – Literatur, 320ss., 367ss., 373s.  
 – Skripta, 196ss., 366s.  
 – Syntax, 323ss., 327ss.  
 Italienisch:  
 – Arabismen, 347ss.  
 – Demonstrativum, ait., 277ss.  
 – Kasusgrammatik und Komponentensystem, 17ss.  
 – Literatur, 349ss.  
 Latein, Literatur, 67ss.  
 Provenzalisch, Troubadour-Dichtung, 28ss.  
 Rätoromanisch, Lexikologie, 356s.  
 Romania:  
 – Differenzierung, semantische, 266s.  
 – Interferenz Gr.-Lat. (bzw. Rom.), 344ss.  
 Rumänisch:  
 – Latinität, 1ss.  
 – Lexikologie, 4ss., 9ss.  
 – Skripta, 346s.  
 – Sprache, Einführung, 271ss.

### Toponomastik und Onomastik

- ON und FN von Grabs, 290ss.  
 ON der Languedoc und der Gascogne, 364s.  
 ON und FN der Provinz von Sondrio, 355s.  
 Pflanzennamen von Montbéliard und der Franche-Comté (16. Jh.), 260  
 Tiernamen, Hocharagon, 270

### Metrik

- Vers, fr., 265

**B. Wörterverzeichnis****Galloromanisch**

<i>bruns</i> , aprov., 32	<i>guedache, guedaille, guidoune,</i> <i>québécois</i> , 261	<i>peu, un peu</i> , 262		
<i>cars</i> , aprov., 32				
<i>cortésie, cortois, cortoise</i> , afr., 84ss.			<i>justa</i> , aprov., 269	
<i>gangue</i> , bearn., 269				<i>juste f.</i> , fr., 269
		<i>vrai</i> , fr., 267		

**Griechisch**

*apto/aptomai*, agr., 267

**Iberoromanisch**

<i>ala</i> , sp., 319s.	<i>asa</i> , sp., 319s.	<i>mudar</i> , port., 266		
<i>aprender (se)</i> , asp., 267				
<i>(a)prender</i> , sp., 267			<i>bravo</i> , sp., 269	
<i>(ar)ruga</i> , asp., 269				<i>cabruñar</i> , astur.-galiz., 270
<i>asa</i> , port., 319s.				
	<i>demudar</i> , asp., 267	<i>mudarse</i> , sp., 266		
		<i>mudar-se</i> , kat. 266		
		<i>sonho, sono</i> , port., 319		
		<i>sueño</i> , sp., 319		

**Italienisch**

<i>aprender</i> , nordit., 267	<i>cotestui</i> , ait., 284s.	<i>quelli</i> , ait., 282, 284ss.		
<i>arsenale</i> , it., 349				
<i>bagarino</i> , it., 349			<i>facchino</i> , it., 348	
<i>codesto</i> , ait., 278ss.				<i>gàlica</i> , it., 349
<i>colui</i> , ait., 282ss.				
<i>costui</i> , ait., 282ss.			<i>marzapane</i> , it., 349	<i>questi</i> , ait., 282, 284ss.
<i>cotesti</i> , ait., 284s.			<i>mutare</i> , ait., 267	<i>questo</i> , ait., 278ss.
		<i>ragazzo</i> , it., 348		
		<i>trabaccolo</i> , it., 349		
		<i>zerbino</i> , it., 349		

**Latein**

<i>caminus</i> , 268	<i>laborare</i> , 266	<i>quaerere</i> , 266		
<i>camminata</i> , 268				
* <i>carraria</i> , 268			<i>minari</i> , 266	
<i>collecta</i> , 266				<i>mutare</i> , 266s.
<i>colligere</i> , 266				
<i>ignem capere</i> , 267			<i>pacare</i> , 266	<i>ratio/rationare</i> , 266
			<i>prehendere</i> , 267	<i>salire</i> , 266
				<i>strata</i> , 269
		<i>via</i> , 268		
		<i>vita</i> , 266		

**Rumänisch**

<i>aprinde</i> , 267	<i>se muta</i> , 266
----------------------	----------------------

## Sanskrit

*albarhamin*, 122 ss.  
*abraiamin*, 122 ss.

*bráhma*, 121 ss.  
*brahmán*, 121 ss.

*brahmin*, 122 ss.

## Ortsnamen

*Cavloccio*, 356  
*Falinär*, 291  
*Figgler*, 291  
*Figgoltreia*, 291  
*Fräs*, 291  
*Gakleina*, 291  
*Galfer*, 291

*Gampernei*, 291  
*Gerschella*, 292  
*Grabs*, 292  
*Hinnerigmäl*, 292  
*Ifelrentsch*, 292  
*Ifertschell*, 292

*Lätsch*, 292  
*Mengs*, 292  
*Muntenos*, 292  
*Puffetsch*, 292  
*Runggelgat*, 292  
*Schgun*, 292